

LEBANON

PROVISIONAL AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND
THE REPUBLIC OF LEBANON

Signed and Exchanged on July 4, 1968;
Entered into force on July 4, 1968.

I. Note from Mr. Miao Pei-chi, Chinese Ambassador
to Lebanon, to Mr. Fouad Boutros, Lebanese Minister
of Foreign Affairs. July 4, 1968

Excellency,

I have the honor to refer to the discussions held at Taipei on 18th-22nd March, 1968, between the representatives of the Government of the Republic of China and of the Government of the Republic of Lebanon regarding the scheduled air services between the two Countries. In the course of these discussions, the following understandings have been reached:

1. The Government of the Republic of China authorizes an airline to be designated by the Government of the Republic of Lebanon to operate a commercial air route for cargo and mail services in both directions between Beirut and Taipei via intermediate points, with traffic rights between intermediate points west of Bangkok (Bangkok excluded) and Taipei and vice versa. No traffic rights to be exercised on sectors Bangkok and points east of Bangkok and Taipei and vice versa.

2. The Government of the Republic of Lebanon authorizes an airline to be designated by the Government of the Republic of China to operate a commercial air route for cargo and mail services in both directions

黎巴嫩

中華民國與黎巴嫩共和
國間空運臨時協定

五十七年七月四日簽換；
五十七年七月四日生效。

甲、我國駐黎巴嫩共和國大使繆培
基致黎外交部部長卜特洛照會
(中譯文)

逕啓者：查中華民國政府代表
與
黎巴嫩共和國政府代表，曾於一九
六八年三月十八日至廿二日，就兩
國間之定期空運業務，在臺北舉行
商談。在商談過程中，業經獲致下
列瞭解：

一、中華民國政府准許黎巴嫩
共和國政府所指定之一航空機構在
貝魯特與臺北間經由中間站，經營
一條貨運與郵運業務之往返商業航
線，並享有曼谷以西各中間站（曼
谷除外）與臺北間之往返航權，不
享有曼谷及曼谷以東各站與臺北間
各段之往返航權。

二、黎巴嫩共和國政府准許中
華民國政府所指定之一航空機構在
臺北與貝魯特間經由中間站，經營
一條貨運與郵運業務之往返商業航

between Taipei and Beirut via intermediate points, with traffic rights between intermediate points east of Bangkok (Bangkok excluded) and Beirut and vice versa. No traffic rights to be exercised on sectors Bangkok and points west of Bangkok and Beirut and vice versa.

3. The Government of the Republic of China agrees to grant permission to the airline to be designated by the Government of the Republic of Lebanon to extend the air route as specified in paragraph 1. to Osaka-Tokyo and points beyond in the United States of America and vice versa without traffic rights between Taipei and Osaka-Tokyo and vice versa.

4. The Government of the Republic of Lebanon agrees to grant permission to the airline to be designated by the Government of the Republic of China to extend the air route as specified in paragraph 2. to point or points beyond Beirut, without traffic rights between Beirut and such point or any of such points.

5. The frequency of flights shall be subject of agreement between the aeronautical authorities of the two Governments.

6. The freight tariffs to be charged by the airlines authorized to operate the said routes are subject to the approval by the aeronautical authorities of the two Governments. Any new tariff proposed by any one of the afore-mentioned airlines shall be submitted at least thirty(30) days prior to the proposed date of introduction, for approval by the aeronautical authorities of the two Governments.

7. The two Governments undertake to apply, in connection with the services specified above, the principles set forth in the Convention on International Civil Aviation, done at Chicago in 1944.

8. The Arrangements set forth above shall remain in force for a period of one year and may be extended automatically for further successive periods of one year each unless either Government notifies the other three(3) months prior to the expiration of each such

線，並享有曼谷以東各中間站（曼谷除外）與貝魯特間之往返航權，不享有曼谷及曼谷以西各站與貝魯特間各段之往返航權。

三、中華民國政府同意特准黎巴嫩共和國政府所指定之航空機構將第一項所規定之航線往返延長至大阪——東京及美利堅合衆國境內各站，不享有臺北與大阪——東京間之往返航權。

四、黎巴嫩共和國政府同意特准中華民國政府所指定之航空機構將第二項所規定之航線延長至貝魯特以外之一站或數站，不享有貝魯特與該站或該數站中之任一站間之航權。

五、飛航班次應由兩國政府民航當局磋商決定。

六、經獲准經營上述航線之各航空機構，所徵收之運費，應呈由兩國政府民航當局核准。任一上述航空機構所擬定之任何新運費，應在預定實施日至少三十日前，呈由兩國政府民航當局核准。

七、兩國政府擔允對上述航運事宜，一律適用一九四四年在芝加哥簽訂之國際民用航空公約所規定之各項原則。

八、上列各項辦法，應於一年之期間內繼續有效，嗣後並得每次以一年為期，自動展續延長。但任一方政府於每次一年之期屆滿三個月前通知他方政府廢止此等辦法時

period of one year, of its intention to terminate these Arrangements.

I should be glad if Your Excellency would confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the Republic of Lebanon. If these understandings are confirmed, then the present Note and Your Excellency's confirming Note shall be considered as constituting an Agreement between our two Governments on this matter. This Agreement shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed)

Miao Pei-chi

His Excellency
Mr. Fouad Boutros
Minister for Foreign Affairs
Republic of Lebanon

* * *

II. Note from Mr. Fouad Boutros, Lebanese Foreign Minister, to Mr. Miao Pei-chi, Chinese Ambassador to Lebanon.

July 4, 1968

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the discussions held at Taipei on 18th-22nd March, 1968, between the representatives of the Government of the Republic of China and of the Government of the Republic of Lebanon regarding the scheduled air services between the two Countries. In the course of these discussions, the following understandings have been reached:

，不在此限。

本大使盼

閣下能代表黎巴嫩共和國政府證實上述瞭解，此項瞭解如荷證實，則本照會與

閣下之復照，應即構成

貴我兩國間有關此事之一項協定。

此項協定應自

閣下復照之日起生效。

本大使順向

閣下重表崇高之敬意。

此致

黎巴嫩共和國外交部部長卜特洛閣下

繆培基（簽字）

中華民國五十七年七月四日於貝魯特

* * *

乙、黎外交部部長卜特洛復我駐黎大使繆培基照會（中譯文）

逕復者：接准
閣下本日照會內開：

「查中華民國政府代表與黎巴嫩共和國政府代表，曾於一九六八年三月十八日至廿二日，就兩國間之定期空運業務，在臺北舉行商談。在商談過程中，業經獲致下列瞭解：

1. The Government of the Republic of China authorizes an airline to be designated by the Government of the Republic of Lebanon to operate a commercial air route for cargo and mail services in both directions between Beirut and Taipei via intermediate points, with traffic rights between intermediate points west of Bangkok (Bangkok excluded) and Taipei and vice versa. No traffic rights to be exercised on sectors Bangkok and points east of Bangkok and Taipei and vice versa.

2. The Government of the Republic of Lebanon authorizes an airline to be designated by the Government of the Republic of China to operate a commercial air route for cargo and mail services in both directions between Taipei and Beirut via intermediate points, with traffic rights between intermediate points east of Bangkok (Bangkok excluded) and Beirut and vice versa. No traffic rights to be exercised on sectors Bangkok and points west of Bangkok and Beirut and vice versa.

3. The Government of the Republic of China agrees to grant permission to the airline to be designated by the Government of the Republic of Lebanon to extend the air route as specified in paragraph 1. to Osaka-Tokyo and points beyond in the United States of America and vice versa without traffic rights between Taipei and Osaka-Tokyo and vice versa.

4. The Government of the Republic of Lebanon agrees to grant permission to the airline to be designated by the Government of the Republic of China to extend the air route as specified in paragraph 2. to point or points beyond Beirut, without traffic rights between Beirut and such point or any of such points.

5. The frequency of flights shall be subject of agreement between the aeronautical authorities of the two Governments.

6. The freight tariffs to be charged by the airlines authorized to operate the said routes are subject to the approval by the aeronautical authorities of the two

一、中華民國政府准許黎巴嫩共和國政府所指定之一航空機構在貝魯特與臺北間經由中間站，經營一條貨運與郵運業務之往返商業航線，並享有曼谷以西各中間站（曼谷除外）與臺北間之往返航權，不享有曼谷及曼谷以東各站與臺北間各段之往返航權。

二、黎巴嫩共和國政府准許中華民國政府所指定之一航空機構在臺北與貝魯特間經由中間站，經營一條貨運與郵運業務之往返商業航線，並享有曼谷以東各中間站（曼谷除外）與貝魯特間之往返航權，不享有曼谷及曼谷以西各站與貝魯特間各段之往返航權。

三、中華民國政府同意特准黎巴嫩共和國政府所指定之航空機構將第一項所規定之航線往返延長至大阪——東京及美利堅合眾國境內各站，不享有臺北與大阪——東京間之往返航權。

四、黎巴嫩共和國政府同意特准中華民國政府所指定之航空機構將第二項所規定之航線延長至貝魯特以外之一站或數站，不享有貝魯特與該站或該數站中之任一站間之航權。

五、飛航班次應由兩國政府民航當局磋商決定。

六、經獲准經營上述航線之各航空機構，所徵收之運費，應呈由兩國政府民航當局核准。任一上述

Governments. Any new tariff proposed by any one of the afore-mentioned airlines shall be submitted at least thirty(30) days prior to the proposed date of introduction, for approval by the aeronautical authorities of the two Governments.

7. The two Governments undertake to apply, in connection with the services specified above, the principles set forth in the Convention on International Civil Aviation, done at Chicago in 1944.

8. The Arrangements set forth above shall remain in force for a period of one year and may be extended automatically for further successive periods of one year each unless either Government notifies the other three(3) months prior to the expiration of each such period of one year, of its intention to terminate these Arrangements.

I should be glad if Your Excellency would confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the Republic of Lebanon. If these understandings are confirmed, then the present Note and Your Excellency's confirming Note shall be considered as constituting an Agreement between our two Governments on this matter. This Agreement shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply."

On behalf of the Government of the Republic of Lebanon I have the honor to confirm that the understandings of the Government of the Republic of China recorded in Your Excellency's Note as quoted above are also the understandings of the government of the Republic of Lebanon and that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be considered as constituting an Agreement on this matter between our two Governments, which shall enter into force from today's date.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

航空機構所擬定之任何新運費，應在預定實施日至少三十日前，呈由兩國政府民航當局核准。

七、兩國政府擔允對上述航運事宜，一律適用一九四四年在芝加哥簽訂之國際民用航空公約所規定之各項原則。

八、上列各項辦法，應於一年之期間內繼續有效，嗣後並得每次以一年為期，自動廣續延長。但任一方政府於每次一年之期屆滿三個月前通知他方政府廢止此等辦法時，不在此限。

本大使盼

閣下能代表黎巴嫩共和國政府證實上述瞭解，此項瞭解如荷證實，則本照會與閣下之復照，應即構成貴我兩國間有關此事之一項協定。此項協定應自閣下復照之日起生效。」等由。

本部長茲謹代表黎巴嫩共和國政府證實閣下來照內所載之中華民國政府之瞭解，亦即黎巴嫩共和國政府之瞭解。

閣下來照與本復照應認為已構成兩國政府間有關此事之一項協定，此項協定並應自本日起生效。

本部長頌向閣下重表崇高之敬意。

此致

中華民國駐黎巴嫩共和國特命全權大使繆培基閣下

(Signed)

Fouad Boutros

卜特洛 (簽字)

His Excellency
Mr. Miao Pei-chi
Ambassador of the Republic of China
Beirut

公曆一千九百六十八年七月四日於
貝魯特
